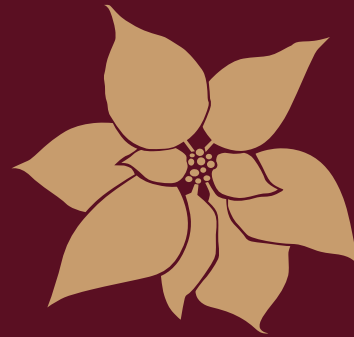


# Es ist ein Ros' entsprungen /

németajkú zeneszerzők karácsonyi művei



---

Áhítatot tart: Ágoston Csaba, lelkész,  
vezényel: Szabó Márk, kóruskarnagy előadóművész.

## Anon. *Jure plaudant omnia*

---

Ujjongjon minden égi és földi teremtmény,  
Mert visszahozza az igaz örömet,  
*Jézus Krisztus nekünk ma született.*

Máriától született a Szentlélek által,  
Örömmé változtatja a bánat könnyeit,  
*Jézus Krisztus nekünk ma született.*

Irgalmával megváltotta Ádám adósságát,  
Csodás tetteket mutat jóságával,  
*Jézus Krisztus nekünk ma született.*

Ó boldog anya, kinek keblén táplálkozott,  
Ebben a siralomvölgyben,  
*Jézus Krisztus nekünk ma született.*

Jézus Krisztusnak, az Úrnak énekeljünk ujjongva,  
Angyali hálaadással minden nap,  
*Jézus Krisztus nekünk ma született.*



## Galliculus. *In natali Domini*

---

Az Úr születésekor  
Minden halandó együtt kiáltott fel:

*„Hol van a nekünk született gyermek?”*

Betlehem városában született nekünk egy kisdéd,  
egy kis pólyába kötve,  
Jézus az ő neve.



## Brahms. *Der Jäger*

1. A jó vadász vadászni akart,  
A mennyek magaslatából;  
És ki akad útjába a mezőn?  
Mária, a szép szűz.

2. A vadászt, akiről szólok,  
Mind ismerjük jól,  
Angyallal az oldalán vadászik,  
Kinek neve Gábriel.

3. Az angyal megfújta kürtjét,  
Amely szépen szólt:  
Üdvöz légy, Mária,  
Te kegyelettel teljes!

4. Üdvöz légy, Mária,  
Te nemes, drága szűz!  
Öled ápoljon és hordozzon  
Egy kicsiny, gyenge gyermeket.

5. Öled ápoljon és hordozzon  
Egy kicsiny, gyenge gyermeket,  
Amelyet egykoron majd Föld  
És Ég fogad magába.

6. Mária, a legtisztább  
Ekkor térdre zuhant,  
És kérte az Urat a mennyben,  
Hogy legyen meg az Ő akarata.

7. A Te akaratod, Uram, legyen meg,  
Kín és fájdalom nélkül,  
És akkor megfoganta Jézus Krisztust  
Szűzi szívében.

/ Berta Zsuzsanna nyersfordítása /



## Reger. *Weihnachtslied*

1. Aludj, kis gyermekem,  
aludj, kis fiacskám,  
énekel az anya, a tiszta szűz.  
*Aludj, szívecském,  
aludj, drágaságom,  
énekel az apa éppen oly' szépen.  
Csengve énekeljeteK a kis gyermeknek,  
a mézes-édes Jézuskának!  
Csengve énekeljeteK, ti tiszta angyalkák,  
ezernyi édes kis szólamban!*

2. Csukd le a kis szemed,  
takard be a kis kezed,  
mert éles szél süvít odakint.  
Aludj, kis gyermekem,  
a kis szamár  
a marhával együtt melegít téged.  
*Csengve énekeljeteK...*

3. Aludj, reménységem  
és vigaszom,  
aludj, szívem öröme!  
Aludj, boldogságom,  
aludj, koronám,  
aludj, és csukd le a szemecskéd!  
*Csengve énekeljeteK...*



## Distler. *Maria durch ein' Dornwald ging*

---

Amikor Mária egy töviserdőn kelt át,  
« *Kyrie eleison* »

Amikor Mária egy töviserdőn kelt át,  
amely hét éve nem nyílt virágot.  
« *Jézus és Mária* »

Mit hordozott Mária a szíve alatt?  
« *Kyrie eleison* »

Egy kis gyermeket, áldott állapotban,  
azt hordozta Mária a szíve alatt.  
« *Jézus és Mária* »

A tüskék rózsát hajtottak,  
« *Kyrie eleison* »  
amikor a gyermek áthaladt az erdőn,  
a tüskék rózsát hajtottak.  
« *Jézus és Mária* »



## Prætorius. *Es ist ein Ros' entsprungen*

---

1. Egy rózsabimbó hajtott ki,  
egy gyökérből gyöngéden nőtt,  
ahogy a régiek megénekelték,  
Jesszének sarja lőn.

És nyíltott egy kis virágot,  
a zord téli éjszakában,  
éppen az éjjel közepén.

2. A rózsácskát, amelyről szó van,  
s melyről Izajás beszélt,  
a tiszta szűz Mária  
egyedül hozta el nekünk.  
Isten örök országából  
Szült nekünk gyermeket,  
éppen az éjjel közepén.

3. A rózsácska oly kicsi,  
mégis oly édes illatú,  
fényes ragyogása  
űzi el a sötétséget.  
Igaz ember, és igaz Isten,  
megszabadít minden szenvedéstől,  
megment büntől és haláltól.



## Gruber. *Stille Nacht (Csendes éj)*

---

1. Csendes éj, drága szent éj,  
Mindenek álma mély.

Nincs fönn más, csak a drága szent pár,  
várja, gyermeke alszik-e már,  
küldj le rá álmot, nagy ég,  
küldj le rá álmot, nagy ég!

2. Csendes éj, drága szent éj,  
örvendj szív, bízva élj!  
Isten gyermeke áldva néz rád,  
hív az óra, mely víg reményt ad,  
Jézus a földre leszállt,  
Jézus a földre leszállt!

3. Csendes éj, drága szent éj,  
pásztornép gyorsan kélj,  
halld az angyali alleluját,  
száll itt zengve, s a távolon át:  
Üdvhozó Jézusunk él,  
Üdvhozó Jézusunk él!



## Trad. *Ó, gyönyörű szép*

---

1. Ó, gyönyörű szép titokzatos éj,  
Égszemű gyermek, csöpp rózsalevél,  
| : Kisdédként az édes úr jászolában megsimul  
Szent karácsony éjjel. : |

2. Ó, fogyhatatlan, csodálatos éj,  
Hópehely ostya, csöpp búzakenyér,  
| : Benne lásd az édes Úr téged szomjaz, rád borul,  
Egy világgal ér fel. : |



## Trad. *Pásztorok, pásztorok*

---

1. Pásztorok, pásztorok örvendezve  
sietnek Jézushoz Betlehembe.  
Köszöntést mondanak a kisednek,  
ki váltságot hozott az embernek.

2. Angyalok szózata minket is hív,  
értse meg ezt tehát minden hű szív:  
a kised Jézuskát mi is áldjuk,  
mint a hív pásztorok magasztaljuk.

3. Üdvöz légy, kis Jézus, reménységünk,  
aki a váltságot hoztad nekünk.  
Meghoztad az igaz hit világát,  
megnyitod Szentatyád mennyországát.

4. Dicsőség, imádás az Atyának,  
érettünk született szent Fiának,  
és a vigasztaló Szentléleknek:  
Szentháromságban az egy Istennek!



## Kodály. *Adventi ének*

1. Jöjj el, jöjj el, Emmánuel!  
Csak téged áhít Izráel,  
és hozzád sóhajt untalan,  
mert Isten híján hontalan!

*Refr.:* Meglásd, meglásd, ó Izráel,  
hogyan eljövend Emmánuel!

2. Ó, jöjj el, Jessze Vesszeje,  
És állj a Rossznak ellene!  
A mélyből, mely már eltemet,  
S tűzből mentsd ki népedet!

*Refr.*

3. Ó, jöjj, ó, jöjj el, Napkelet!  
Ím, árva néped költöget:  
Törd át a sűrű éj ködét,  
És oszlasd gyászát szerteszét!

*Refr.*

4. Jöjj el, ó, Dávid-adta Kulcs,  
hogyan üdvösséges napra költs;  
A mennyországba tárj utat  
és rekeszd el a poklokat!

*Refr.*

5. Ó, jöjj, ó, jöjj el, Adonáj,  
Ki Sína'-hegyről szólottál,  
Hogy törvényt lássál népeden!  
Jöjj fenségednek teljiben!

*Refr.*

